

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Análisis lexicológico del habla coloquial juvenil en el estado de Baja California

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Jahiro Samar Andrade Preciado

Mexicali, Baja California a junio de 2018

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Análisis lexicológico del habla coloquial juvenil en el estado de Baja California

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Jahiro Samar Andrade Preciado

Aprobado por:

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Director de tesis

Dr. Álvaro Rábago Tánori

Codirector de tesis

Dra. Laura Emilia Fierro López

Lectora de la tesis

Mexicali, Baja California a 18 de junio del 2018

Índice

Capítulo 1: Introducción.....	11
1.1. Antecedentes.....	13
1.3. Planteamiento del problema.....	19
1.4. Pregunta de investigación.....	22
1.5. Objetivo general.....	22
1.5.1 Objetivos específicos.....	22
1. 6. Justificación.....	23
Capítulo 2: Marco teórico.....	26
2.1. Habla coloquial.....	27
2.2. Lexicología, fraseología y lexicografía.....	28
2.2.1. Función de la lexicología.....	29
2.2.1.1. Registros del habla.....	31
2.2.2. Fraseología.....	33
2.2.3. Lexicografía.....	35
2.3. Lingüística de corpus.....	40
2.4. Sociolingüística variacionista.....	44
Capítulo 3: Metodología.....	47
3.1. Proceso de extracción y limpieza de textos.....	49
3.2. Composición del corpus del habla coloquial de B.C. (corpus texto tecleado).....	53
3.2.1. Redes sociales y mensajes de texto.....	56
3.2.2. Blogs Periodísticos.....	57
3.2.3. Blogs y páginas populares.....	58
3.2.4. Blogueros.....	59
3.3. El Corpus del Habla de Baja California.....	61
3.4. Diseño de instrumento de investigación: Matriz de datos lexicográficos.....	61
3.5. Proceso de identificación de unidades léxicas y confección lexicográfica.....	66
Capítulo 4: Resultados.....	68
4.1. Información del hablante.....	69
4.1.1. Edad.....	69
4.1.2. Género.....	71
4.1.3. Estrato social y género.....	72

4.1.4. Municipio de residencia	74
4.2. Fuente.....	75
4.2.1. Origen de la terminología.....	76
4.2.2. Medio	77
4.3. Análisis lexicológico.....	78
4.3.1. Lemas y locuciones	79
4.3.2 Categoría gramatical	79
4.3.3. Coloquialismos frecuentes	81
4.3.4. Campo semántico	82
4.3.5. Tipo de palabra.....	83
4.4. Diccionario de coloquialismos del estado de Baja California	83
Capítulo 5: Conclusiones.....	120
Referencias	123
Anexos:	130
Anexo A: Palabras y frecuencias	130

Índice de Tablas

Tabla 1. Tipos de diccionarios monolingües	37
Tabla 2. Composición del CHCBJ	55
Tabla 3. Frecuencias por categoría gramatical	79
Tabla 4. Frecuencias de adjetivos sustantivados	80
Tabla 5. Frecuencias de tipos de verbos	80
Tabla 6. Palabras más frecuentes	81
Tabla 7. Frecuencias por campo semántico	82
Tabla 8. Frecuencias de tipo de palabras	82

Índice de Figuras

Figura 1. Registros del habla	32
Figura 2. Organizador avanzado de Metodología	49
Figura 3. Composición del Corpus del Habla Coloquial de B.C.	53
Figura 4. Composición de la matriz de datos	62
Figura 5. Puntaje global de empleo de coloquialismos por edad	69
Figura 6. Puntuación de coloquialismos con el género	71
Figura 7. Empleo de coloquialismos de acuerdo al estrato social y género.	72
Figura 8. Municipio de residencia	74
Figura 9. Procedencia de coloquialismos por corpus consultado	76
Figura 10. Porcentaje de entradas por medio textual	77

Resumen

El habla coloquial es un fenómeno que se presenta en cualquier dialecto (Gómez, 2010), asimismo los coloquialismos están presentes en el discurso cotidiano juvenil. El presente estudio posee un enfoque multidisciplinario (lexicología, lexicografía y lingüística de corpus), y tiene como objetivo la identificación de elementos léxicos y fraseológicos propios del habla coloquial presentes en la interacción social de los jóvenes de B.C., con el fin de elaborar un diccionario de coloquialismos. La extracción de dichos elementos proviene de dos corpus: el Corpus del Habla de B. C. y el Corpus del Habla Coloquial de B. C. (este es un corpus de texto tecleado). Para dicho análisis se creó una matriz de datos donde aparecen los usos y frecuencias de cada coloquialismo. Acto seguido, se aplicó un método lexicográfico similar al utilizado en el DEM. Esta metodología proporciona como producto el Diccionario de Coloquialismos de B. C. con 441 coloquialismos empleados por los jóvenes de los cinco municipios bajacalifornianos, en un rango de edad de 14 a 30 años de edad. Algunos ejemplos de estos coloquialismos son: *aracle*, *carrillero*, *perreado*, *talonear*, *cabulear*, *etc.* Este producto puede auxiliar las áreas de traducción, interpretación, estudios de sociolingüística y como herramienta en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Palabras claves: lexicología, habla coloquial, lexicografía, lingüística de corpus.

Abstract

Colloquial speech is a phenomenon that occurs in any dialect (Gómez, 2010), likewise, the colloquialisms are present in the daily young people speech. The following study has a multidisciplinary approach (lexicology, lexicography and corpus linguistics) and its goal is the identification of lexical and phraseological elements of colloquial speech presents in the social interaction of young Baja Californians with the purpose of elaborating a dictionary of colloquialisms. The extraction of these elements comes from two corpora: The Corpus of the Speech of B.C. and the Corpus of the Colloquial Speech of B. C. (this is a corpus of typed text). For the analysis, a data matrix was created, showing the uses and frequencies of each identified term. Subsequently, a lexicographical method similar to that used for the elaboration of the DEM was applied. This methodology provides Dictionary of Colloquialisms of B. C. that has 441 colloquial terms, used by young people who live in the five municipalities of B. C. in an average range of 14 to 30 years old. Some examples of this terminology are: *aracle*, *carrillero*, *perreado*, *talonear*, *cabulear*, *etc.* This product has the purpose of assisting the fields of translation, interpretation, sociolinguistics studies and works as a didactic tool to Spanish as a foreign language teaching.

Keywords: lexicology, colloquial speech, lexicography, corpus linguistics.

